

Ruth Chapter 1 רות

1 וַיְהִי בַיָּמֵי שָׁפֹט הַנְּשֻׁפָּטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:

2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שָׂדֵי-מוֹאָב וַיַּהֲיוּ-שָׁם:

3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֲמִי וַתֵּשֶׂאֶר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:

4 וַיֵּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֶרְפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רות וַיָּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים:

5 וַיָּמוּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן וַתֵּשֶׂאֶר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וַמַּאֲשָׁה:

This is the only time in Scripture where ילד is used to reference married men!

This is not entirely unlike English, when parents may refer to their sons and daughters as “kids” no matter how old the children are. They do this as a show of parental affection.

6 וַתָּקָם הִיא וְכִלְתִּיהָ וַתָּשֻׁב מִשְׂדֵּי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשִׂדָּה מוֹאָב כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם:

לָהֶם = to them

לָהֶם = bread or, connotatively, food

7 וַתֵּצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כִלְתִּיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:

8 וַתֹּאמֶר נָעֲמִי לְשְׁתֵּי כִלְתִּיהָ לִכְנֹה שִׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ יַעֲשׂ יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-הַיָּתִים וְעִמָּדִי:

Ruth Chapter 1 רות

עמכם As we mentioned in Lesson 8 at 1:11, scholars speculate that the Masculine Plural form as used here may be a remnant of an earlier “dual common” form.

ועמדי More commonly we see, “עממי” for “with me.”

9 יתן יהוה לכם ומצאנך מנוחה אשה בית אישה ותשק להן ותשאנה קולן ותבכינה:

קולן As noted in Lesson 7, 1:2, Hebrew sometimes uses singular descriptions when English would prefer plural forms. This word is between two plural verbs, so in English, we would say “their VOICES.”

10 ותאמרנה לה כי-אתך נשוב לעמך:

כי-אתך has the sense of “on the contrary, with you...”

11 ותאמר נעמי שבנה בנתי למה תלכנה עמי העוד-לי בנים במעי והיו לכם לאנשים:

בנתי The addition of the suffix triggers proretonic reduction.

12 שבנה בנתי לכן כי זקנתי מהיות לאיש כי אמרתי יש-לי תקנה גם הייתי הלילה לאיש וגם ילדתי בנים:

13 הלהן תשברנה עד אשר יגדלו הלהן תעגנה לבלתי היות לאיש אל בנתי כי-מר-לי מאד מכם כי-יצאה בי יד-יהוה:

14 ותשנה קולן ותבכינה עוד ותשק ערפה לחמותה ורות דבקה בה:

15 ותאמר הנה שבה יבמתך אל-עמה ואל-אלהיה שובי אחרי יבמתך:

Ruth Chapter 1 רות

אלֹהֶיהָ “Her gods” is a good translation since Orpah was likely a polytheist. Note also that “her god” might be in view since the Moabites worshipped Chemosh as their principal deity. There are examples of אלהים being used in reference to a foreign god as a plural of respect (Judges 9:27, 1 Sam 5:7, 1 Kings 18:24), including Chemosh in Judges 11:24.

16 וַתֹּאמֶר רות אֶל-תַּפְגַּעִי-בִי לְעֶזְבֶּךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרֶיךָ כִּי אֶל-
אִשְׁרַת תְּלָכִי אֵלֶךְ וּבְאִשְׁרַת תְּלִינִי אֶלֶּיךָ עַמֶּךָ עַמִּי וְאֵלֶּיךָ
אֵלֹהֶי:

עַמֶּךָ עַמִּי and **וְאֵלֶּיךָ אֵלֹהֶי** - In Hebrew, often the lack of a verb means the items are equal. Literally, this says, “your people, my people.” In English, we would insert the appropriate form of “to be,” as in “your people are (or will be) my people.” You will frequently see this “verbless equality” in the Proverbs study in Unit 3 of Hebrew GRAMMAR Quest.

17 בְּאִשְׁרַת תַּמּוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה
יִסִּיף כִּי הַמָּוֶת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

Hebrew usually says, “Between me and between you.” In English, we usually would translate it as “between you and me.” English rules require the 1st person pronoun to be listed last when in a series.

18 וַתֵּרָא כִּי-מִתְאַמָּצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתִּחְדַּל לָדַבֵּר
אֵלֶיהָ:

19 וַתִּלְכְּנָה שְׁתֵּיהֶם עַד-בֹּאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית
לָחֶם וַתֵּהָם כָּל-הָעִיר עָלֶיהֶן וַתֹּאמְרָנָה הִזֹּאת נַעֲמִי:

20 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהֶן אֶל-תִּקְרָאנָה לִי נַעֲמִי קְרָאנִי לִי מָרָא כִּי-
הֵמָּר שָׂדִי לִי מָאֵד:

21 אֲנִי מְלֵאָה הִלְכָתִי וְרִיקָם הָשִׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִּקְרָאנָה לִי
נַעֲמִי וַיִּהְיֶה עָנָה בִּי וְשָׂדִי הָרַע לִי:

Ruth Chapter 1 רות

22 וַתָּשָׁב נָעֲמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כָּלְתָהּ עִמָּהּ הַנְּשֻׁבָה מִשְׁדֵּי
מוֹאָב וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלִית קִצִּיר שְׁעָרִים: